

APRENDA LA LITERATURA RUSA ONLINE

MÓDULO МОДУЛЬ

9

EL USO DE AUDIO
EN LAS CLASES
DE LITERATURA RUSA



RU SKIY MIR
FOUNDATION

Aprenda la literatura rusa online. Módulo IX.

Editores:

Larisa Sokolova

Rafael Guzmán Tirado

Diseño y fotocomposición: motu estudio



Esta obra se distribuye bajo una licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional (CC BY-NC-ND4.0).

Este trabajo se ha desarrollado en el marco del proyecto de investigación «La literatura rusa en el espacio educativo mundial» № 1939Гр/И-335-18; financiado por la Fundación Russki mir de la Federación Rusa, y que ha sido llevado a cabo por Larisa Sokolova, y Rafael Guzmán Tirado, miembros del Grupo de Investigación “Eslavística, Caucasología y Tipología lingüística” de la Universidad de Granada.



MÓDULO IX.

EL USO DE AUDIO EN LAS CLASES DE LITERATURA RUSA

ESTRUCTURA DEL MÓDULO

PARTE 1. AUDIO PODCAST. LA POESÍA Y LA PROSA DE LOS CLÁSICOS RUSOS, RECITADOS POR ACTORES RUSOS. CATÁLOGO ELECTRÓNICO DE “PÁGINAS-WEB ÚTILES”

PARTE 2. EL USO DE AUDIO EN LAS CLASES DE LITERATURA RUSA Y EN LA REALIZACIÓN DE PROYECTOS AUDIOVISUALES EN RUSO

PARTE 3. MODELOS DE ORGANIZACIÓN DE LAS CLASES CON EL USO DE AUDIO DE RECITACIÓN DE OBRAS LITERARIAS

PARTE 1. AUDIO PODCAST. LA POESÍA Y LA PROSA DE LOS CLÁSICOS RUSOS, RECITADOS POR ACTORES RUSOS. CATÁLOGO ELECTRÓNICO DE “PÁGINAS-WEB ÚTILES”



1.1. Проект «Актеры Московского Художественного театра читают русскую классику». Олег Табаков, Ирина Мирошниченко, Михаил Пореченков, Константин Хабенский, Ирина Пегова, Андрей Белый и другие читают стихи и прозу русских писателей и поэтов

<https://godliterature.ru/gl-projects/aktery-mkht-chitayut-russkuyu-klassiku>



Александр Блок. «Балаганчик». Читает Нина Гуляева. Фрагмент церемонии открытия Года литературы в МХТ

<https://godliterature.ru/projects/mkhatovskiy-vecher-krug-chteniya-a-blok>

Ф. М. Достоевский. «Из очерка о Пушкине». Читает Николай Чиндяйкин. Фрагмент церемонии открытия Года литературы в МХТ

<https://godliterature.ru/projects/mkhatovskiy-vecher-krug-chteniya-f-dost>

Дмитрий Пригов. Вера Павлова. Тимур Кибиров. Читает артисты МХТ. Фрагмент церемонии открытия Года литературы в МХТ

<https://godliterature.ru/projects/mkhatovskiy-vecher-krug-chteniya-prigo>

М. Ю. Лермонтов «Родина». Читает Михаил Пореченков. Фрагмент церемонии открытия Года литературы в МХТ

<https://godliterature.ru/projects/mkhatovskiy-vecher-krug-chteniya-m-yu-ler>

Семён Кирсанов. «Чудо». Читает Игорь Верник. Фрагмент церемонии открытия Года литературы в МХТ

<https://godliterature.ru/projects/mkhatovskiy-vecher-krug-chteniya-s-kirs>

Л. Толстой. Отрывок из «Войны и мира». Читает Константин Хабенский. Фрагмент церемонии открытия Года литературы в МХТ

<https://godliterature.ru/projects/mkhatovskiy-vecher-krug-chteniya-l-n-tol>

Ю. В. Трифонов. Из интервью. Читает Виктор Рыжаков, Алена Хованская, Артем Волобуев. Фрагмент церемонии открытия Года литературы в МХТ

<https://godliterature.ru/projects/mkhatovskiy-vecher-krug-chteniya-yu-trif>



А. Ахматова. «Тайна ремесла». Читают Ксения Лаврова-Глинка, Ирина Пегова, Дарья Юрская. Фрагмент церемонии открытия Года литературы в МХТ

<https://godliterature.ru/projects/mkhatovskiy-vecher-krug-chteniya-a-akhma>

А. Пушкин. «Из Пиндемонти». Читает Александр Киндинов. Фрагмент церемонии открытия Года литературы в МХТ

<https://godliterature.ru/projects/mkhatovskiy-vecher-krug-chteniya-a-pushk>

Давид Самойлов. «Дописывая этот стих». Читает Дарья Мороз. Фрагмент церемонии открытия Года литературы

<https://godliterature.ru/projects/mkhatovskiy-vecher-krug-chteniya-d-samo>



1.2. Виртуальный поэтический театр Stihophone. Ru

<http://gold.stihophone.ru/users.php?user=zarev>

Список стихов в mp3:

Она пришла с мороза Актерское исп. (20 век) автор: Блок А MP3 (0.97Mb)

Победитель Актерское исп. (20 век) автор: Пастернак Б MP3 (855.37Кб)

Цветы ночные утром спят Актерское исп. (20 век) автор: Пастернак Б MP3 (701.39Кб)

Михаил Царев читает стихи Константина Симонова

Если дорог тебе твой дом... Актерское исп. (20 век) автор: Симонов К МР3 (2.58Мб)

Михаил Царев читает стихи Бориса Пастернака

Во всем мне хочется дойти... Актерское исп. (20 век) автор: Пастернак Б МР3 (1.25Мб)

Отцы (из поэмы 1905 год) Актерское исп. (20 век) автор: Пастернак Б МР3 (4.44Мб)

Ночь Актерское исп. (20 век) автор: Пастернак Б МР3 (1.34Мб)

Есть в творчестве больших поэтов Актерское исп. (20 век) автор: Пастернак Б МР3 (1.07Мб)

Быть знаменитым некрасиво... Актерское исп. (20 век) автор: Пастернак Б МР3 (1.1Мб)

Актриса Актерское исп. (20 век) автор: Пастернак Б МР3 (1.22Мб)

Михаил Царев читает стихи Александра Блока

Перед судом Актерское исп. (20 век) автор: Блок А МР3 (1.58Мб)

Незнакомка Актерское исп. (20 век) автор: Блок А МР3 (697.78Кб)

Михаил Царев читает стихи Сергея Есенина

Письмо к матери Актерское исп. (20 век) автор: Есенин С МР3 (1.27Мб)

Отговорила роща золотая Актерское исп. (20 век) автор: Есенин С МР3 (1.26Мб)

Мы теперь уходим понемногу... Актерское исп. (20 век) автор: Есенин С МР3 (1.25Мб)

Михаил Царев читает стихи Тютчева

Есть и в моем страдальческом застое Актерское исп. (19 век) автор: Тютчев Ф МР3 (1.8Мб)

Михаил Царев читает стихи Александра Пушкина

Брожу ли я вдоль улиц шумных, Актерское исп. (19 век) автор: Пушкин А МР3 (1.2Мб)

Зимний вечер Актерское исп. (19 век) автор: Пушкин А МР3 (1.25Мб)

К морю Актерское исп. (19 век) автор: Пушкин А МР3 (2.81Мб)

К ЯЗЫКОВУ Актерское исп. (19 век) автор: Пушкин А МРЗ (1.64Мб)

Медный всадник Актерское исп. (19 век) автор: Пушкин А МРЗ (8.09Мб)

Михаил Царев читает стихи М. Ю. Лермонтова

Выхожу один я на дорогу... Актерское исп. (19 век) автор: Лермонтов М МРЗ (300.74Кб)

Дума Актерское исп. (19 век) автор: Лермонтов М МРЗ (2.36Мб)

Завещание Актерское исп. (19 век) автор: Лермонтов М МРЗ (1.32Мб)

Как часто, пестрою толпою окружен Актерское исп. (19 век) автор: Лермонтов М МРЗ (2.45Мб)

Маскарад (сцена из 4 акта, Царев - Корниенко) Актерское исп. (19 век) автор: Лермонтов М МРЗ (4.5Мб)

Мцыри Актерское исп. (19 век) автор: Лермонтов М МРЗ (8.63Мб)

Парус Актерское исп. (19 век) автор: Лермонтов М МРЗ (184.21Кб)

Поэт Актерское исп. (19 век) автор: Лермонтов М МРЗ (2.39Мб)

Монологи из комедии Грибоедова «Горе от ума» в исполнении Михаила Царева

Монолог Фамусова и Чацкого (Горе от ума, 4 акт) Актерское исп. (19 век) автор: Грибоедов А МРЗ (3.35Мб)

Монолог Чацкого (Горе от ума) Актерское исп. (19 век) автор: Грибоедов А МРЗ (1.66Мб)

Михаил Царев читает стихи Василия Жуковского

Море Актерское исп. (19 век) автор: Жуковский В МРЗ (1.62Мб)

3. Правмир. Стихотворения Пушкина читают И. Смоктуновский, Е. Миронов, М. Козаков, священник Сергей Круглов, прот. Константин Смирнов...

<https://www.pravmir.ru/10-stihotvorenij-pushkina-1/>

Осень. Читает И.Смоктуновский

Не дай мне Бог сойти с ума. Читает Евгений Миронов

Пророк. Читает И. Смоктуновский

Дорожная жалоба. Читает священник Сергей Круглов

Птичка. Читает протоиерей Константин Смирнов

Мадонна. Читает И. Смоктуновский

Брожу ли я вдоль улиц шумных. Читает И. Смоктуновский

Зимнее утро. Читает И. Смоктуновский

Клеветникам России. Читает Михаил Козаков

PARTE 2. EL USO DE AUDIO EN LAS CLASES DE LITERATURA RUSA Y EN LA REALIZACIÓN DE PROYECTOS AUDIOVISUALES EN RUSO

El audio con la recitación de poemas o de obras en prosa por los autores o por actores puede ser un componente importante de la lección o del proyecto en ruso porque causa un gran impacto emocional en los alumnos que estudian la literatura rusa.

Los audios con la recitación de obras literarias se dividen en dos tipos:

- recitación de obras literarias por actores,
- recitación de obras literarias por los mismos autores

La recitación de obras literarias por actores es, sin duda, un ejemplo de un discurso correcto y competente, emocional, capaz de despertar en los estudiantes un impulso espiritual, un pensamiento sobre las posibilidades de una recitación expresiva. La recitación de obras literarias por los mismos autores también adquiere gran importancia. Se conocen grabaciones de la recitación de sus obras por Iván Búnin, Sergéj Esénin, Vladímir Majakóvskij, Nikolaj Gumilëv, Ánna Achmátova, Borís Pasternák y muchos otros escritores y poetas cuyas obras se estudian en las universidades. Precisamente la recitación de obras literarias por los mismos autores puede transmitir más completamente el ritmo del poema o de la obra prosaica. Pero lo más importante es que después de escuchar, por ejemplo, el audio con la recitación del poema por el mismo autor, se crea una imagen de un poeta vivo, una sensación de la presencia espiritual de la personalidad del poeta, que para nosotros se convierte no solo en una foto de un manual, sino en una personalidad brillante.

Los aspectos positivos del uso de los audios con la recitación de obras literarias en clase

En primer lugar, la universalidad: para la reproducción de dichos audios se puede usar tanto un ordenador personal como un sistema de audio con soporte para el formato MP3.

En segundo lugar, todas las obras literarias están leídas o recitadas por actores profesionales, por lo que los estudiantes, después de escuchar dichas recitaciones, tratan de imitarlas.

En tercer lugar, las diferentes formas de grabación de producciones de audio (recitación de obra literaria por un actor o una actriz, la dramatización y el audio de un espectáculo, etc.) ofrecen al profesor la opción de aplicarlas en diferentes etapas de la lección.

En cuarto lugar, el uso de audiolibros en el proceso de aprendizaje es apropiado en diferentes etapas del proceso del estudio. Se puede escuchar una obra completa (un poema, una fábula, pequeños cuentos e historias), e incluir un fragmento de la obra durante la lección, escuchar la obra completa o su fragmento con un grupo de estudiantes, etc.

Como resultado, los estudiantes aprenden con mayor precisión la secuencia de eventos, lo que les ayuda a hacer un resumen de la obra. Se sabe que la mayoría de las personas recuerdan el 5% de lo que escucharon y el 20% de lo que vieron. El uso simultáneo de información de audio y video aumenta la memorización de la obra literaria hasta en un 40-50%.

Las lecciones de literatura rusa basadas en el uso de audio y video no solo amplían y consolidan los conocimientos adquiridos, sino que también aumentan en gran medida el potencial creativo e intelectual de los estudiantes.

PARTE 3. MODELOS DE ORGANIZACIÓN DE LAS CLASES CON EL USO DE AUDIO CON LA RECITACIÓN DE OBRAS LITERARIAS

MODELO 1. La interpretación del texto poético clásico (Michaíl Lérmontov)

Michaíl Lérmontov (1814-1841)



Михаил Лермонтов. «Выхожу один я на дорогу» / Michail Lérmontov
Salgo solo al camino

1. Lectura del poema en ruso y en español por los estudiantes.

Михаил Лермонтов. *Выхожу один я на дорогу*

Выхожу один я на дорогу;
Сквозь туман кремнистый путь блестит;
Ночь тиха. Пустыня внемлет Богу,
И звезда с звездою говорит.

В небесах торжественно и чудно!
Спит земля в сияньи голубом...
Что же мне так больно и так трудно?
Жду ль чего? жалею ли о чём?

Уж не жду от жизни ничего я,
И не жаль мне прошлого ничуть;
Я ищу свободы и покоя!
Я б хотел забыться и заснуть!

Но не тем холодным сном могилы...
Я б желал навеки так заснуть,
Чтоб в груди дремали жизни силы,
Чтоб дыша вздымалась тихо грудь;
Чтоб всю ночь, весь день мой слух лелея,
Про любовь мне сладкий голос пел,
Надо мной чтоб вечно зеленея
Тёмный дуб склонялся и шумел.



Michaíl Lérmontov. Salgo solo al camino (Traducción de Michaíl Chilikov)

Salgo solo al camino;
en la bruma brilla el sendero pedregoso;
la noche es silenciosa. El desierto escucha a Dios y las estrellas hablan entre ellas.

¡Todo es solemne y misterioso en los cielos!
La tierra duerme en un resplandor azul...
¿Qué es lo que me resulta tan doloroso y difícil?
¿Quizás espero algo? ¿Lamento algo quizás?

Yo ya de la vida nada espero,
y nada lamento del pasado en absoluto;
¡busco libertad y tranquilidad!
¡quisiera olvidar y dormir!

Pero no con ese frío sueño sepulcral...
Quisiera dormir eternamente, de tal forma
que mi pecho guarde el poder de la vida,
y se alce tranquilo al respirar...

que una dulce voz acaricie mi oído
cantando noche y día sobre el amor,
y que sobre mí reverdezca el roble oscuro
eternamente, y se incline, y susurre...

2. Escuchar el audio con la recitación de dicho poema por el actor Michaíl Tsarev.

Михаил Царев читает стихи М. Ю. Лермонтова

<http://gold.stihophone.ru/users.php?user=zarev>

3. Análisis del texto poético.

La primera estrofa: la antítesis metafísica *soledad existencial del personaje lírico / armonía del mundo exterior, del mundo de la Naturaleza.*

“El Cielo” y “La Tierra” se unen: *la luz de la luna* une el cielo y la tierra.

Los predicados del contacto / de la comunicación penetran en los espacios terrenal y celestial: “El desierto escucha a Dios”, “las estrellas hablan entre ellas”

La estrofa segunda expresa, por un lado, la antinomia típica de la poesía de Lérmontov (“Yo” lírico / el mundo exterior), y por otro, aparece una síntesis extraordinaria de los extremos del orden mundial: el brillo azul del cielo abarca toda la tierra y estos dos espacios se unen en la tranquilidad solemne que reina en el universo.

La tercera estrofa ocupa un lugar central en el poema.

Refleja el momento de la transformación espiritual del personaje lírico, que sale de los límites de su “Yo” y da un paso hacia el mundo exterior.

Empieza con la declaración del personaje lírico: él rechaza el pasado y el futuro:

Ya no espero nada de la vida

Y yo no siento lástima de mi pasado en absoluto.

El poeta introduce en la tercera estrofa el tema pushkiniano de la tranquilidad y de la libertad: ¡Yo busco la libertad y la paz!

¡Quisiera olvidarme y dormirme!

La libertad y la tranquilidad se asocian con el sueño.

El sueño se considera un estado neutro entre la vida y la muerte, entre el *ser* y el *no ser*.

Desaparece la diferencia entre *el día y la noche*, entre *la vida individual y la vida cósmica*.

Desaparece el antítesis *tranquilidad / felicidad*: el “Yo” supera la soledad existencial (el “Yo” escucha el universo).

El “Yo” poético se encuentra en el centro del universo, el “Yo” pasa del tiempo hacia la eternidad.

La imagen del roble al final del poema se relaciona con el arquetipo del “árbol universal”, que une el cielo y la tierra, que está situado en el centro del cosmos y une todas sus esferas.

4. Escuchar una vez más el audio con la recitación de dicho poema por el actor Michail Tsarev.

Михаил Царев читает стихи М. Ю. Лермонтова

<http://gold.stihophone.ru/users.php?user=zarev>

5. Recitación de dicho poema por los estudiantes.

Modelo 2. La interpretación del texto poético del Modernismo ruso (Boris Pasternak)

BORÍS PASTERNAK (1890-1960)

Борис Пастернак. «Зимняя ночь» / Borís Pasternák. *Una noche de invierno*



1. Lectura de dicho poema en ruso y en español por el profesor.

Зимняя ночь

Мело, мело по всей земле
Во все пределы.
Свеча горела на столе,
Свеча горела.

Как летом роем мошкара
Летит на пламя,
Слетались хлопья со двора
К оконной раме.

Метель лепила на стекле
Кружки и стрелы.
Свеча горела на столе,
Свеча горела.

На озаренный потолок
Ложились тени,
Скрещенья рук, скрещенья ног,
Судьбы скрещенья.

И падали два башмачка
Со стуком на пол.
И воск слезами с ночника
На платье капал.

И все терялось в снежной мгле
Седой и белой.
Свеча горела на столе,
Свеча горела.

На свечку дуло из угла,
И жар соблазна
Вздыхал, как ангел, два крыла
Крестообразно.

Мело весь месяц в феврале,
И то и дело
Свеча горела на столе,
Свечагорела.



Borís Pasternák. *Una noche de invierno* (versión de Rubén García García)

El viento azotaba la tierra entera,
por todos los confines.
En la mesa ardía una vela,
una vela ardía.

Igual que los enjambres de palomillas
buscaban las llamas durante el estío,
los blancos copos desde el patio
volaban hasta la ventana.

En los vidrios la borrasca
esculpía flechas y estrellas
y en la mesa ardía una vela,
una vela ardía.

En el cielo raso iluminado
las sombras se tendían,
cruce de manos, cruce de piernas,
destinos cruzados.

En el piso, estruendosos,
dos botines cayeron.
Desde el candelero en lágrimas
la vela en el vestido goteaba.

Todo se perdía en la bruma
canosa y blanca de la nieve.
En la mesa ardía una vela,
una vela ardía.

Del rincón avienta hacia la vela
y el ardor de la tentación
alzó, como un ángel, dos alas
formando una cruz.

El viento azotó todo el mes de febrero
y una y otra vez
sobre la mesa ardía una vela,
una vela ardía.

2. Conversación con los estudiantes, explicación del léxico desconocido.

3. Escuchar el audio con la adaptación musical de dicho poema.

Николай Носков - Зимняя ночь (Б.Пастернак)

<https://www.youtube.com/watch?v=00XpyutbBbE>

4. Discusión sobre el contenido del poema. Análisis estilístico.

Preguntas para la discusión.

- ¿Cuántas veces se repite en el poema la expresión “свеча горела на столе, свеча горела”? ¿Por qué? ¿Qué simboliza “la vela que ardía”?
- Lea la primera estrofa. ¿Cómo ha entendido el predicado “мело” que se repite 2 veces? ¿Cómo ha entendido la expresión “во все пределы”?
- Lea las estrofas 4 y 5. ¿Cómo ha entendido el epíteto “озарённый”? “Озарённый” es el participio pasivo derivado del verbo “озарить”, que pertenece al léxico elevado. En la lengua rusa hay otro participio pasivo “освещённый” (‘iluminado’) derivado del verbo “освещать” (‘iluminar’). ¿Por qué el autor ha elegido el léxico elevado?

- Lea la estrofa 5 y preste atención a la palabra “(два) башмачка” (*sing.* башмачок/ *pl.* башмачки). ¿A quién pertenecen “(два) башмачка”? ¿Quién está en la habitación en la que “ardía la vela”?
- Lea la estrofa 6. ¿Cómo ha entendido la expresión “всё терялось”? ¿Por qué el autor utiliza el exceso de los epítetos que son sinónimos: “снежной, седой и белой”?
- Lea la estrofa 7. ¿Cómo ha entendido la expresión “на свечку дуло из угла”? ¿Por qué el autor utiliza la palabra coloquial “свечка” en lugar de la más poética “свеча”?
- ¿Qué significa la expresión “жар соблазна”? Determine el significado del verbo “вздывать” y encuentre un sinónimo neutral. Preste atención a la comparación “И жар соблазна / Вздыхал, как ангел, два крыла / Крестообразно”. ¿Corresponde o no dicha comparación a los conceptos de la religión cristiana?
- Determine los motivos clave de este poema.

5. Escuche una vez más el audio con la adaptación musical de dicho poema.

Николай Носков - Зимняя ночь (Б.Пастернак)

<https://www.youtube.com/watch?v=00XpyutbBbE>

6. Recitación de dicho poema por los estudiantes.